



**Congreso
Internacional
International
Congress**



**Cruce de fronteras:
Español y otras lenguas y literaturas en contacto**
**Crossing the borders:
Spanish and other languages and literatures in contact**

Feb. 7-8, 2024

Vrije Universiteit Brussel (VUB), Pleinlaan 2, 1050 Bruselas/Brussels

Este II congreso internacional es una iniciativa del Grupo de Investigación CROS del Departamento de Lingüística y Estudios Literarios (lengua española) de la Vrije Universiteit Brussel (VUB, Bélgica) y del Departamento de Español de la Universidad de Gante (UGent, Bélgica).

This II international congress is a joint initiative of the Research Group CROS of the Department of Linguistics and Literary Studies (Spanish language) at the Vrije Universiteit Brussel (VUB, Belgium) and the Department of Spanish at Ghent University (UGent, Belgium).

**Comité organizador
Organising Committee**

Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • An Vande Castele (VUB) • Renata Enghels (UGent) • Joëlle Lints (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • Cristal Huerdo-Moreno (UCLouvain Saint-Louis Bruxelles) • Kristine Vanden Berghe (ULg) • Gonzalo Francisco Sánchez (UMons) • Mariela Andrade (VUB) • Gemma Rovira (VUB) • Valentina Di Nunno (VUB) • Brenthe Tilburghs (Vrije Universiteit Brussel) • Anastasija Jagafavora (Vrije Universiteit Brussel) • Samantha Pérez Rodríguez (VUB) • Margot Vanhaverbeke (Universiteit Gent) • Laurence De Backer (Universiteit Gent) • Andrea Brandani (Università di Bologna).



<http://www.cros.ugent.be/>

Contacto / Contact: cros.research@gmail.com

Programa • Program

MIÉRCOLES 7 DE FEBRERO 2024 • WEDNESDAY 7TH FEBRUARY 2024

Sede • Venue: Vrije Universiteit Brussel (VUB), Pleinlaan 2, 1050 Bruselas/Brussels

<http://www.cros.ugent.be/> Contacto • Contact: cros.research@gmail.com

- 8:30-9:00 Registro • Registration Aula • Room I(i).0.00
- 9:00-9:15 Bienvenida y palabras introductorias Proyecto CROS • Welcome and Introduction CROS Project
Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles), An Vande Casteele (VUB), Renata Enghels (UGent)
Aula • Room I(i).0.02
- 9:15-10:15 Conferencia plenaria *Estudios literarios y culturales* • Keynote *Literary and Cultural Studies*
Julio Cañero Serrano (Universidad de Alcalá): “El colonialismo interno estadounidense en la novela *Heart of Aztlán* (1976) y en la serie televisiva *Penny Dreadful: City of Angels*”
Modera • Chair Diana Castilleja - Aula • Room I(i).0.02
- 10:30-10:45 Pausa café • Coffee break
- 10:45-12:30 **Sesión paralela 1 • Parallel Session 1**
- | | |
|--|--|
| <p>ELE: Aprendizaje y pragmática interlingüística Sala • Room I(i).0.02 Modera • Chair Valentina Di Nunno</p> <ul style="list-style-type: none">Raúl Fernández Jódar. “Percepción del léxico del insulto en español como L1 y L2”Patricia Galiana Bea. “Uso de los mecanismos de marcación discursiva en narraciones orales no planificadas de ELE”María Dolores Asensio Ferreiro. “Adquisición de terceras lenguas (ATL): el multilingüismo educativo en edades tempranas”Marta Blanco Domínguez y María Eugenia Conde Noguero. “Aproximación a los usos y valores del operador discursivo ‘un poco’ en corpus orales de nativos y de aprendientes de español: un estudio comparado” | <p>Español en contacto con otras lenguas I • Spanish in contact with other languages I Sala • Room I(i).0.03 Modera • Chair Margot Vanhaverbeke</p> <ul style="list-style-type: none">Alba Hermida Rodríguez. “Tongue Tied: Phonological Attrition and Survival Among the Vilela of the Argentinian Chaco”Virginia Scitutto. “Contacto lingüístico, transcodificación y performatividad: integración lingüística y cultural de los inmigrantes italianos en el Río de la Plata”Yliana Rodríguez y Miguel Barrientos. “The vocative ‘chay’-Falkland Islands English most distinctive local feature” (<i>por confirmar</i>)Anastasija Jagafarova. “De una gota a una corriente: representación metafórica de la crisis migratoria venezolana en la prensa española y colombiana en 2018-2019” |
|--|--|
- 12:30-14:00 Almuerzo • Lunch

JUEVES 8 DE FEBRERO 2024 • THURSDAY 8TH FEBRUARY 2024

9:30-10:30 Conferencia plenaria *Español como lengua extranjera* • *Keynote Spanish as a Foreign Language*
Catalina Fuentes Rodríguez (Universidad de Sevilla): “La didáctica de la sintaxis discursiva en ELE”
Modera • **Chair An Vande Castelee** - Aula • **Room I(i).0.02**

10:30-10:45 Pausa café • **Coffee break**

10:45-12:30 **Sesión paralela 4 • Parallel Session 4**

Lenguas de herencia • **Heritage languages**

Sala • **Room I(i).0.02**

Modera • **Chair An Vande Castelee**

- Meghann Peace. “*Este artículo describía mi vida: Heritage speakers, critical language awareness, and writing for the community*”
- Samantha Pérez Rodríguez. “La /s/ en coda silábica en el español como lengua de herencia: Estudio de caso del andaluz en Bruselas”
- Ariadna Saiz Mingo. “Lenguas de la infancia en contacto: un estudio de caso tangerino”

Movimientos migratorios y (re)construcción identitaria II

Sala • **Room I(i).0.03**

Modera • **Chair Silvia Betti**

- Carmen Márquez Martín. “La hibridez del pensamiento dariano bajo una perspectiva inter- e intratextual en el relato ‘Érase una vez la reina...’ (1983) de Rubén Darío”
- María Xesús Nogueira Pereira. “Los nombres que llevamos dentro. Movilidad, identidad y lenguaje en la ecopoesía gallega: *Asulagadas*, de Suso Díaz”
- Gianluca Pontrandolfo. “La construcción de una identidad italoargentina entre memoria e imaginación: una aproximación narrativa”
- Sara Albert Salmerón. “Las relaciones intergeneracionales femeninas en la novela hispánica contemporánea escrita por mujeres: *Lengua madre* (2010) de Andruetto, y *La bajamar* (2022) de Moreno Durán”

12:30-14:00 Almuerzo • **Lunch**

14:00-16:30 **Sesión paralela 5 • Parallel Session 5**

Cambio de código • **Code-switching**

• Presentación Proyecto PRACOMUL

Sala • **Room I(i).0.02**

Modera • **Chair Renata Enghels**

- M. Carmen Parafita Couto. “Code-switching asymmetries in the nominal domain: the role of INFL and directionality of switching”
- Margot Vanhaverbeke. “Diminutive formation strategies in Spanish-English bilinguals’ speech in El Paso (Tx) and Miami (Fl)”
- Monica De Martin Fabbro. “Code switching y code mixing: interacciones lingüísticas en la comunidad de británicos en la Costa del Sol”
- Vanessa Rodríguez Tembrás. “Dos lenguas, dos hablantes y un objetivo común: el cambio de código como regulador de la distancia interpersonal en la consulta médica”
- An Vande Castelee. “La plataforma PRACOMUL: una herramienta en la práctica y el estudio de los marcadores discursivos”

ELE II

Sala • **Room I(i).0.03**

Modera • **Chair Samantha Pérez Rodríguez**

- Chuan-Chuan Lin. “Estudio de los relativos en español para sinohablantes. Entre la gramática y la pragmática”
- Andrea Brandani. “Por un enfoque plurivariacional en el aula de E/LE en Italia: datos, estrategias y sugerencias didácticas”
- María José Cares Geoffroy. “Desarrollo de la Competencia comunicativa intercultural en español como LM y L2: Análisis de la adaptación y percepción de estudiantes extranjeros, inmigrantes no hispanohablantes y chilenos en un entorno globalizado y marcado por la migración”
- Brenthe Tilburghs. “El uso de marcadores del discurso en la toma de turnos en español L2”
- Valentina Di Nunno. “El desarrollo de la competencia pragmática en un contexto de aprendizaje de lenguas afines. El caso del español y del italiano”

16:30-17:00 Cierre del congreso • **Closing remarks**. Diana Castilleja (VUB, UCLouvain Saint-Louis – Bruxelles), An Vande Castelee (VUB), Renata Enghels (UGent).

Acceso • Acces
Vrije Universiteit Brussel (VUB)

Dirección • **Address:** Pleinlaan 2, 1050 Etterbeek/Ixelles

El congreso tendrá lugar en el edificio I(i) • **The congress will take place in the building I(i).**

Mayor información sobre el acceso al [campus](#) • **More information about how to reach the [campus](#).**

Transporte público:

- Estación de **tren Etterbeek** (7 min. a pie). Los trenes a Etterbeek pueden tomarse fácilmente desde el Aeropuerto Nacional de Bruselas en Zaventem y las estaciones de tren de Bruselas (Central/Centraal, Nord/Noord, Midi/Zuid).
- **Metro 5, estación Pétilion** (10 min. a pie). Esta línea de metro conecta con el centro de la ciudad.
- **Tram 7 o 25, estación VUB o Arsenal** (menos de 10 min. a pie).
- **Autobús 95, estación Etterbeek:** Esta ruta de autobús también se dirige al centro de la ciudad (10 min. a pie).

Public transportation (minutes to the conference venue):

- **Train station Etterbeek** (7 min. walk). Trains to Etterbeek can easily be caught from Brussels National Airport in Zaventem and other Brussels' train stations (Central/Centraal, Nord/Noord, Midi/Zuid).
- **Metro 5, Pétilion station** (10 min. walk). This metro line connects to the city center.
- **Tram 7 or 25, VUB or Arsenal station** (less than 10 min. walk)
- **Bus 95, Etterbeek station:** This bus route also heads towards the city center. (10 min. walk).

Para encontrar la opción más adecuada para llegar al edificio i(I) en la VUB, puedes utilizar este [enlace](#).
To find the most suitable option to arrive to building I(i), you can use this [link](#).

